

MULAN EN OCCIDENTE: EL ARTE DE LOS LIBROS ILUSTRADOS

MÓNICA MARÍA MARTÍNEZ SARIEGO
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

1. INTRODUCCIÓN

A lo largo de los siglos han sido numerosos los escritores y artistas que, inspirados por la balada clásica de Mulan, han compuesto obras en que recrean y completan su historia, tanto en poesía, prosa y drama como en óperas, dramas bailables y, más modernamente, cine e incluso juegos de rol. Las artes plásticas no se han mostrado ajenas al encanto de la leyenda, particularmente en China, pero también en Occidente, donde, a raíz de la popularidad que otorgó al personaje la versión en dibujos animados de la Factoría Disney (Mulan, 1998), su figura pasó a engrosar la lista de personajes más representados en libros ilustrados. Las cualidades que en nuestro tiempo le confieren un singular atractivo a su personaje son el interés narrativo de la fábula y su carácter iconoclasta, con una transgresión del código indumentario que cuestiona la tradicional separación de roles de hombres y mujeres.

En este trabajo, como parte de una investigación más amplia sobre los avatares de la balada china en su país de origen y su transformación en Occidente, estudiamos su recepción en otra faceta de la cultura occidental: el de las ilustraciones. El trabajo sirve de complemento a los análisis de Dong (2006, 2011, pp. 123-158), que examinó las ilustraciones de Mulan en varios libros publicados en Estados Unidos durante los noventa y la primera década del nuevo milenio. Nuestro corpus, que incluye también un libro ilustrado de la segunda década del siglo XXI, lo integran *The Legend of Mu Lan: A Heroine of Ancient China* (Wei Jiang y Cheng An Jiang, 1992), *China's Bravest Girl: the Legend of Hua Mulan* (Charlie Chin, 1993), *The Song of Mu Lan* (Jeanne M. Lee, 1995), *Fa*

Mulan: The Story of A Woman Warrior (Robert D. San Souci, 1998), *The Story of Mulan: The Daughter and the Warrior* (Gang Yi y Xiao Guo, 2007) y *Mulan* (Li Jian, 2014).

En tanto que las ilustraciones suponen el trasvase de la fábula de un medio discursivo a otro, podemos considerar que cada una de estas obras ilustra un fenómeno de intermedialidad (Rajewsky, 2002), práctica intertextual que también se ha denominado “trasvase cultural” (Sánchez Noriega 2000, p. 25), con la particularidad de que, en este caso, al tratarse de textos ilustrados, poesía e imagen mantienen una relación de copresencia. Por el parentesco de la ilustración y el diseño con las artes plásticas, podemos remontarnos en nuestro análisis, de hecho, al tópico grecolatino *ut pictura poesis*, según el cual se establecía una fuerte conexión entre la imagen y la literatura, cuando la literatura era capaz de transmitir impresiones visuales. Como en este caso se trata de libros ilustrados, cabría hablar de *cum pictura poesis*, más que de *ut pictura poesis*.

Este aserto queda verificado por la belleza plástica de las representaciones analizadas, que son capaces de transmitir el lirismo y la poesía de la historia original. Además, contribuyen a reforzar y subrayar los principios básicos de la historia, tal y como fuera formulada en la balada original: el valor de la devoción filial y familiar, de origen confuciano; la indumentaria de Mulan como símbolo de valores y, en definitiva, el carácter heroico de la protagonista.

2. REFERENTES CHINOS: DE LOS TEXTOS LITERARIOS A LOS LIBROS ILUSTRADOS

2.1. La Balada de Mulan (木兰辞)

La Balada de Mulan (木兰辞) es un texto chino anónimo, de composición y difusión orales, perteneciente al género *yuèfǔ*²¹, que consta de 62 versos. Probablemente se compuso durante la época de gobierno de la Dinastía Wei del Norte (386-534 d. C.), de etnia altaica y no Han. La colección original de cantos en que se insertaba –*Gǔjīn Yuèlù* (古今樂錄), compilada

²¹ El género *yuèfǔ* es una modalidad poética de carácter folclórico, de composición y transmisión orales. Una balada perteneciente a este género se caracteriza por la narración épica de un episodio, aun admitiendo la inclusión de descripciones y de pasaje líricos.

en torno al año 568– se ha perdido, de modo que el registro más antiguo de que disponemos es el de *Yuèfǔ Shījì* (樂府詩集), compilado por Guō Màoqiàn (fl.1264-1269) durante la dinastía Song.

El texto, editado y traducido al castellano por Tian y Laguna Mariscal (2024) a partir de una revisión de las ediciones de Jen (1962), Frankel (1976, pp. 68-72), Dug (s. f.) y Yellowbridge (s. f.), dice así:

唧唧复唧唧
木兰当户织
不闻机杼声
唯闻女叹息

问女何所思 5
问女何所忆
“女亦无所思
女亦无所忆

昨夜见军帖
可汗大点兵 10
军书十二卷
卷卷有爷名

阿爷无大儿
木兰无长兄
愿为市鞍马 15
从此替爷征”

东市买骏马
西市买鞍鞞
南市买辔头
北市买长鞭 20

朝辞爷娘去
暮宿黄河边
不闻爷娘唤女声
但闻黄河流水鸣溅溅

旦辞黄河去 25

暮至黑山头

不闻爷娘唤女声

但闻燕山胡骑声啾啾

万里赴戎机

关山度若飞 30

朔气传金柝

寒光照铁衣

将军百战死

壮士十年归

归来见天子 35

天子坐明堂

策勋十二转

赏赐百千强

可汗问所欲

“木兰不用尚书郎 40

愿借明驼千里足

送儿还故乡”

爷娘闻女来

出郭相扶将

阿姊闻妹来 45

当户理红妆

小弟闻姊来

磨刀霍霍向猪羊

“开我东阁门 50

坐我西阁床

脱我战时袍

著我旧时裳”

当窗理云鬓

对镜贴花黄”

出门看火伴 55

火伴皆惊惶
同行十二年
不知木兰是女郎

“雄兔脚扑朔
雌兔眼迷离
两兔傍地走
安能辨我是雄雌?”

“Hi, hi” y, de nuevo, “hi, hi”.
Es Mulan, que teje ante la puerta.
No se escucha el sonido de la lanzadera del telar,
solo se escuchan los suspiros de una hija al respirar.

Le preguntan, hija, qué tienes en tu pensamiento. 5
Le preguntan, hija, qué tienes en tu memoria.
“Nada tengo en mi pensamiento.
Nada tengo en mi memoria.

Ayer noche vi la llamada a filas.
El Khan convoca a una leva general. 10
Había doce volúmenes con listado militar:
todos incluyen el nombre de padre.

Mi querido padre no tiene un hijo mayor de edad.
Mulan no tiene un hermano mayor.
Desearía comprar un caballo y una montura, 15
para partir desde ya a la campaña militar en lugar de padre.”

En el mercado del este compra un brioso corcel.
En el mercado del oeste compra montura y manta.
En el mercado del sur compra bridas.
En el mercado del norte compra una larga fusta. 20

Al alba se despide de sus padres y marcha.
Al atardecer acampa a la orilla del Río Amarillo.
No oye la voz de sus padres llamando a su hija.
Solo oye la corriente del Río Amarillo murmurar “jián, jián”.

Al alba deja el Río Amarillo y marcha. 25
Al atardecer llega a la cima del Monte Negro.
No oye la voz de sus padres llamando a su hija.
Solo oye el relincho de los caballos hunos en la Montaña Yan: “jiu, jiu”.

Miles de millas avanza al encuentro bélico.
 Atraviesa los puertos de montaña como si volara. 30
 El aire del norte transmite el sonido de la claqueta metálica del vigía.
 La fría luz se refleja en las armaduras de hierro.
 Los oficiales del ejército sucumben en cien batallas.
 Los valientes guerreros regresan a los diez años.

A su regreso, Mulan va a visitar al Hijo del Cielo. 35
 El Hijo del Cielo se sienta en el Luminoso Salón.
 El informe le da doce ascensos por méritos.
 Se le conceden y otorgan regalos que superan los cien mil.

El Khan le pregunta qué desea.
 “Mulan no necesita el puesto de ministro. 40
 Solo desea tomar un brioso camello, capaz de recorrer miles de millas,
 que transporte a un hijo para volver a su viejo hogar.”

Cuando sus padres oyen que su hija llega,
 salen afuera de la muralla, apoyándose el uno en la otra.
 Cuando su hermana mayor oye que su hermana llega, 45
 tras la puerta se viste y se maquilla con colorete.

Cuando el hermano pequeño oye que su hermana mayor llega,
 afila el cuchillo, rápido, rápido, para sacrificar un cerdo y una oveja.
 “Yo abro la puerta del lado este de mi cuarto,
 yo me siento en la cama del lado oeste de mi cuarto. 50

Me quito el uniforme del tiempo de guerra,
 me pongo el vestido de los viejos tiempos,
 ante la ventana me peino las nubes del pelo,
 frente al espejo me aplico polvos de flor amarilla.”

Al salir a la puerta, a ver a sus compañeros de armas, 55
 todos sus compañeros de armas se pasman y se asustan.
 ¡Han viajado juntos durante doce años
 y no sabían que Mulan es una muchacha!

“La liebre macho agita sus pies.
 La liebre hembra tiene ojos borrosos. 60
 Cuando dos liebres corren pegadas a la tierra,
 ¿cómo puedes distinguir si yo soy macho o hembra?”

En esta balada se narra, en síntesis, la peripecia de la joven china Mulan, que, cuando se promulga una leva general de soldados, marcha a la milicia en sustitución de su anciano padre. Tras alcanzar grandes triunfos en el campo de batalla, el Emperador le ofrece recompensas y honores, pero Mulan solicita solo regresar a su aldea y retomar su estatus como muchacha. Sus antiguos compañeros del ejército quedan sorprendidos al verla vestida como mujer, pues nunca sospecharon de su verdadero sexo. El poema termina con una comparación tomada del mundo animal: el sujeto poético se pregunta si acaso alguien sería capaz de distinguir a una liebre hembra de una liebre macho corriendo por el campo.

Previamente señalamos que la composición original de la Balada se remonta al siglo V d.C., época de la Dinastía Wei del Norte. La Balada hace referencia a una guerra librada por esta dinastía contra el pueblo enemigo de los Rouran. Es relevante recordar que la dinastía Wei del Norte no pertenecía a la etnia Han, sino a la raza altaica de los Xian-bei. No obstante, se produjo un proceso de sinicización bajo el emperador Xiaowen, fusionando elementos de ambas culturas. Esta mezcla cultural explica la coexistencia de elementos altaicos y Han en la Balada: la motivación patriótica y guerrera de Mulan reflejaría rasgos altaicos, mientras que la motivación filial y familiar respondería a la doctrina confucionista, propia de la cultura Han.

En la balada se documenta la alternancia característica del género *yuèfǔ* entre pasajes dinámicos, que narran acciones con pinceladas impresionistas, y pasajes estáticos, que presentan descripciones o reflexiones líricas. También se observan cambios abruptos en espacio y tiempo, síntesis breves de largos períodos (las hazañas de Mulan en el frente) y descripciones detalladas de acciones cotidianas (las compras de Mulan antes de la guerra, los preparativos familiares para su regreso). Se emplean estructuras paralelas, anáforas, antítesis y números significativos con valor de ponderación genérica.

La motivación central de Mulan es la devoción filial y el compromiso familiar; y la motivación patriótica es relevante de manera secundaria. Sin embargo, la motivación individualista apenas tiene presencia, ya que los intereses individuales se subordinan a instancias superiores, ya sea la

familia (conforme a la filosofía confuciana de la China premoderna) o la patria (según la ideología altaica de la Dinastía Wei del Norte). La Balada no aborda la reivindicación feminista, ya que el símil final puede interpretarse como una referencia a la igualdad de hombres y mujeres en el deber de cumplir con sus obligaciones filiales, familiares y patrióticas en situaciones de emergencia²².

2.2. EL CORPUS LITERARIO Y CINEMATOGRAFICO CHINO SOBRE MULAN

Mulan, convertida en mito en el ámbito de la cultura china²³, ha protagonizado numerosas obras literarias (Dong, 2011, pp. 51-92). El motivo de su disfraz de hombre, motivado por la piedad filial, unido a sus grandes hazañas guerreras, es el predominante en la tradición literaria china, tanto en época imperial como moderna (Allen, 1992), pero el material legendario ha ido sufriendo modificaciones y añadidos con el correr del tiempo y su figura ha encarnado diferentes valores (Sun, 2008; Edwards, 2010; Dong, 2011; Wang 2020). Durante la dinastía Tang (618-907 d.C.) la figura de Mulan fue exaltada como la mujer perfecta en la *Mùlán Gē* (木蘭歌, *Canción de Mulan*) (c. 750), de Wéi Yuánfǔ, y en *Tí Mùlán Miào* (題木蘭廟, *Poema en el templo en honor de Mulan*, de Dù Mù (c. 830). Con la dinastía Ming (1368-1644) se produjo un vuelco en el acercamiento al personaje, ya que se enfatizó el componente cómico, como se observa en *Cí Mùlán tǐfù cóngjūn* (雌木蘭替父從軍, *La mujer Mulan se alista en el ejército en lugar de su padre*) (c.1580), de Xú Wèi, que contribuyó a popularizar el argumento en la literatura china. Las mayores aportaciones al corpus literario chino acontecen, sin embargo, con la dinastía Qing (1644-1912), época de la que datan las novelas *Suí Táng Yǎnyì* (隋唐演義, *El romance de Suí y Táng*) (circa 1675; primera edición: 1695), de Chǔ Rénhuò; *Zhōngxiào yǒng liè*

²² Puede verse un comentario completo de la Balada en Tian y Laguna Mariscal (2024), a quienes seguimos esencialmente en este apartado.

²³ La palabra “mito” tiene múltiples acepciones, pero en este trabajo lo entendemos como esquema narrativo determinado que puede manifestarse tanto en relatos como en acciones dramáticas. Sería el equivalente del *Stoff* de Frenzel (1963, pp. 24-29; 1966, pp. 7-11; 1980, pp. 30-34, pp. 71-77) o lo que Ricoeur (1983) llamaba “mise en intrigue”. Sobre su capacidad transtextual, cf. Brunel (1992). En uno de los diccionarios de Brunel se recoge, de hecho, una entrada sobre Mulan (Postel, 1998).

Mùlán zhuàn (忠孝勇烈木蘭傳, *La fiel, bondadosa y valiente Mulan*) (c. 1800) y *Běi Wèi qí shǐ guī Xiào Liè zhuàn* (北魏奇史閩孝烈傳, *Historia de las hazañas de la mujer bondadosa y valiente en tiempos de la dinastía Wèi del Norte*) (c. 1850), de Zhāng Shàoxián, así como la obra de teatro *Mùlán cóngjūn* (木蘭從軍, *Mulan se alista en el ejército*) (1903)²⁴. El corpus de textos literarios considerados lo recogemos en la siguiente tabla (Tabla 1).

TABLA 1. Corpus estudiado sobre la leyenda de Mulan en la literatura china

Dinastía Tang (618-907)	<i>Mulan Ge</i> (木蘭歌) (c. 750) de Wei Yuefu
	<i>Ti Mulan Miao</i> (題木蘭廟) de Du Mu (c. 830)
Dinastía Ming (1368-1644)	<i>Ci Mulan tifu congjun</i> (雌木蘭替父從軍) (c.1580) de Xu Wei
Dinastía Qing (1644-1912)	<i>Sui Tang yanyi</i> (隋唐演義) (circa 1675; 1ª ed: 1695) de Chu Renhuo
	<i>Zhongxiao yonglie Mulan zhuan</i> (忠孝勇烈木蘭傳) (c. 1800)
	<i>Bei Wei qishi guixiaolie zhuan</i> (北魏奇史閩孝烈傳) (c. 1850)
	<i>Mu Lan congjun</i> (木蘭從軍) (1903).

Complementariamente, en China existen múltiples filmes sobre el personaje, desde la época del cine mudo. No obstante, los tres hitos más relevantes, por su influencia en avatares posteriores de la leyenda, son: *Mùlán cóngjūn* (木蘭從軍, *Mulan se alista en el ejército*) (Bǔ Wāncāng, 1939), la película musical *Lady General Hua Mulan* (花木蘭, *Huā Mùlán*) (Yuè Fēng, 1964) y *Huā Mùlán* (花木蘭) (Jingle Mǎ, 2009)²⁵.

²⁴ En la mayoría de las versiones de Mulan de las dinastías Ming y Qing el nombre “Mulan” es tratado como unidad y al personaje se le proporciona un apellido: Hua o Zhu. En esta obra, sin embargo, parece que la sílaba Mu es considerada apellido. Cf. Kwa e Idema (2010, p. xxiii, n. 8).

²⁵ Sobre esta película como reescritura actual propiamente china de la leyenda, cf. Li (2018).

2.3. LAS REPRESENTACIONES DE MULAN EN LIBROS ILUSTRADOS EN ORIENTE

En un artículo previo (Tian, Martínez Sariago y Laguna Mariscal, 2023), nos hemos referido a ilustraciones de la leyenda seleccionadas de tres libros ilustrados sobre Mulan que se publicaron en las décadas de 1940 y de 1950, en la primera fase de la implantación de la República Popular China: *Hua Mulan* (胡也佛) (1949), de H. Yefo, publicada por la Editorial Popular de Bellas Artes de Shangai; *Mulan se une al ejército* (木兰从军) (1950), de Wang Shuhui, publicada por la Editorial de Bellas Artes de Chaohua; y *Mulan se une al ejército* (木兰从军) (1955), de L. Danzhai, publicada por la Editorial Popular de Bellas Artes de Shangai.

Básicamente, concluimos que esos libros ilustrados contribuyeron a difundir entre las masas populares el mito de Mulan, si bien dichas publicaciones se usaron, sobre todo, para transmitir ideales de conducta propios de la ideología de la República Popular China.

Estos libros reflejan valores propios de la ética confucionista de la China premoderna, como la aceptación del rol femenino y la devoción del individuo a sus padres y su familia. También se destacan las virtudes del sacrificio personal, el heroísmo guerrero y la primacía de la causa pública sobre los intereses individuales, que eran alentadas por la dinastía Wei del Norte, bajo cuyo mandato se compuso la Balada en el siglo V d. C. Pero esas virtudes patrióticas, inherentes a la Balada original y alentadas por la dinastía reinante en la época en que se compuso la Balada, sintonizaban perfectamente también con la ideología de la China moderna bajo el régimen político de la República Popular China. No hay, como en la Balada, motivación individualista ni feminista, a diferencia de lo que tenderá a plasmarse en Occidente, destacadamente en las películas de la Factoría Disney.

3. REPRESENTACIONES DE MULAN EN LIBROS ILUSTRADOS OCCIDENTALES

Si las tres publicaciones, al tiempo que preservan valores tradicionales de la Balada, reflejan otras virtudes modernas, auspiciadas por el

régimen de la República Popular China, la historia que cuentan las ilustraciones de los libros sobre Mulan producidos en Estados Unidos es muy otra.

Hemos analizado el siguiente corpus de libros ilustrados: *The Legend of Mu Lan: A Heroine of Ancient China* (Wei Jiang y Cheng An Jiang, 1992) (fig. 1), *China's Bravest Girl: the Legend of Hua Mulan* (Charlie Chin, 1993) (fig. 2), *The Song of Mu Lan* (Jeanne M. Lee, 1995) (fig. 3), *Fa Mulan: The Story of A Woman Warrior* (Robert D. San Souci, 1998) (fig. 4), *The Story of Mulan: The Daughter and the Warrior* (Gang Yi y Xiao Guo, 2007) (fig. 5) y *Mulan* (Li Jian, 2014) (fig. 6).

Figura 1. Cubierta de Wei Jiang y Cheng An Jiang (1992)

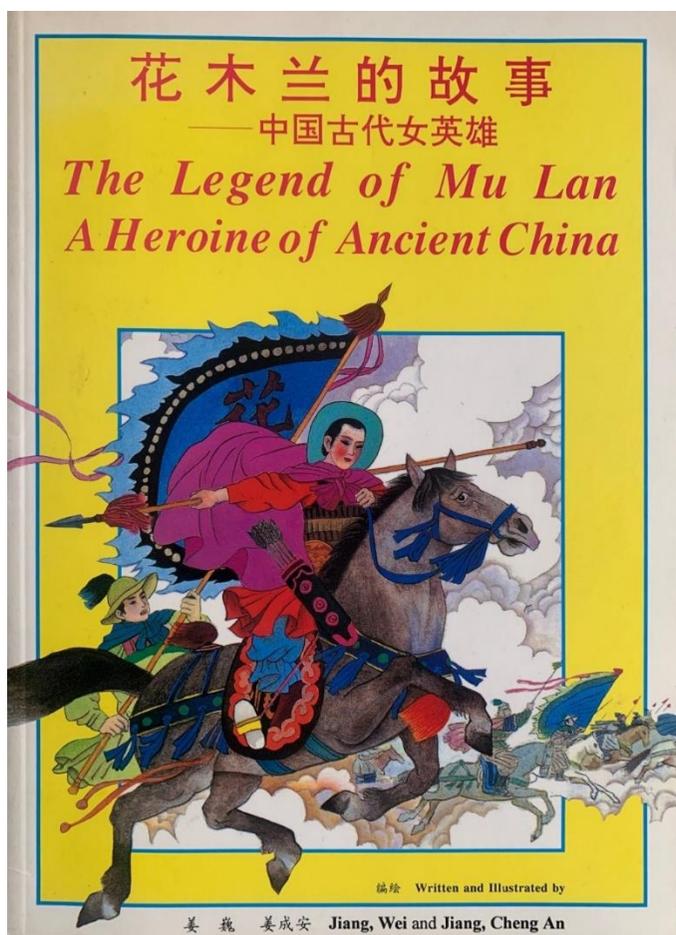


Figura 2. Cubierta de Charlie Chin (1993)



Figura 3. Cubierta de Jeanne M. Lee (1995)

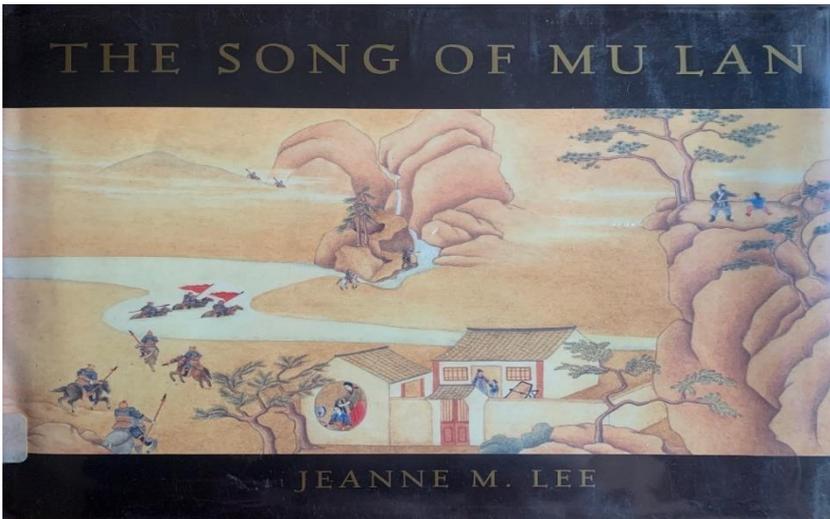


Figura 4. Cubierta de Robert D. San Souci (1998)

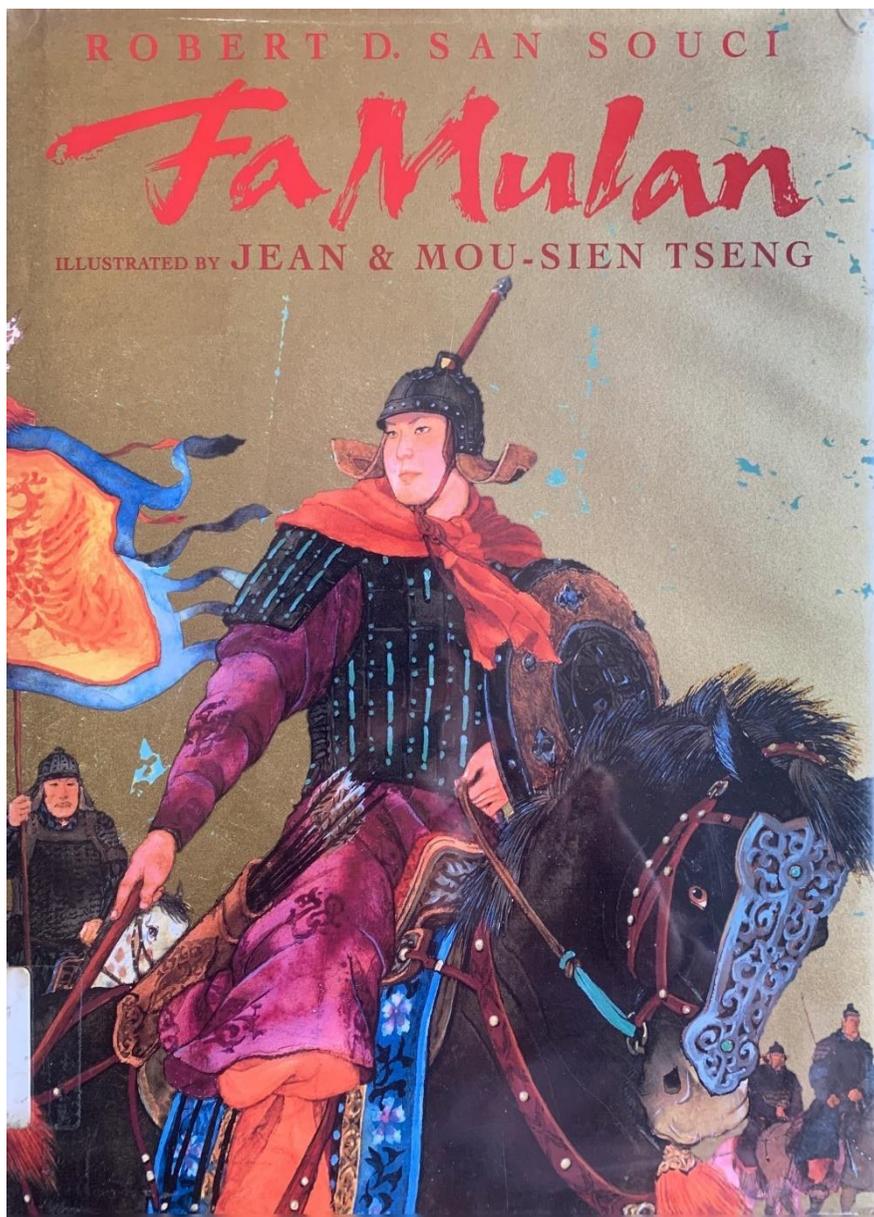


Figura 5. Cubierta de Gang Yi y Xiao Guo (2007)

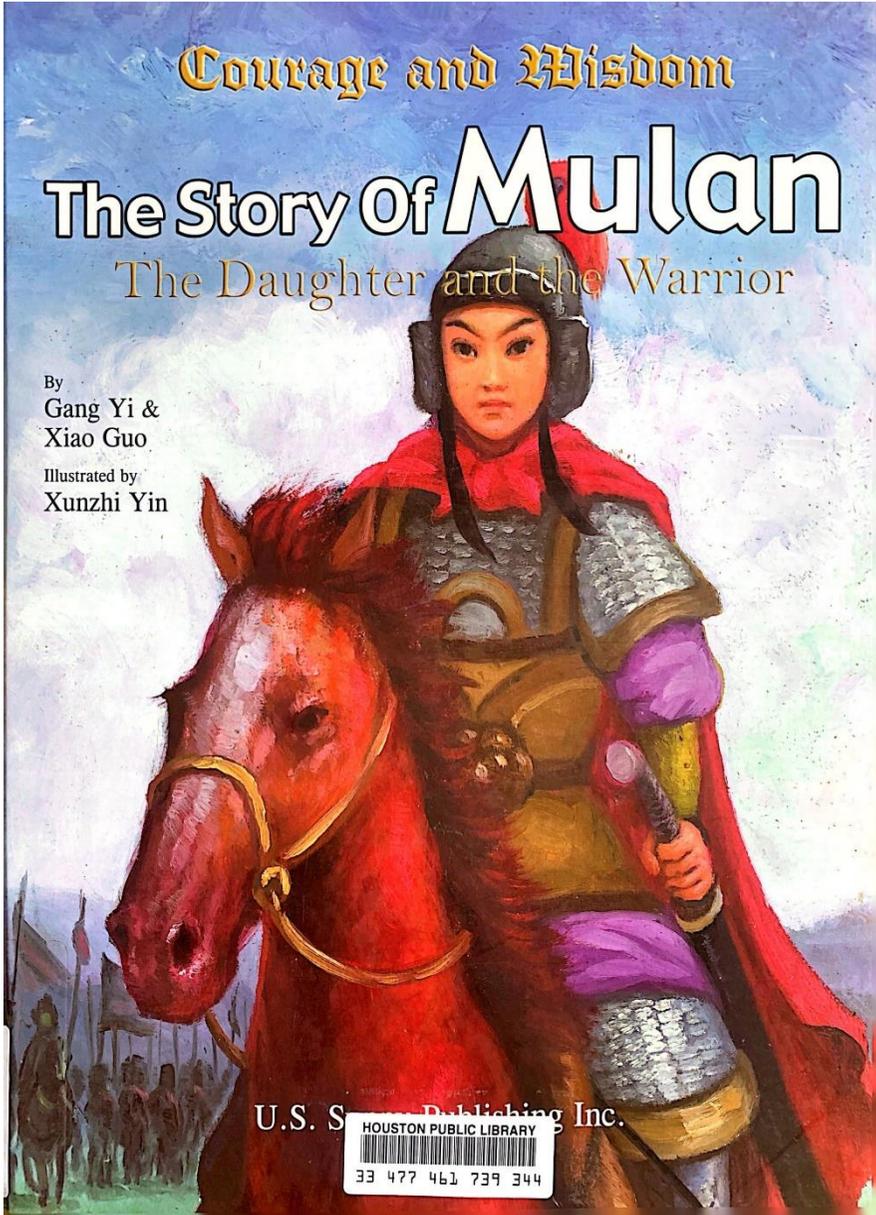
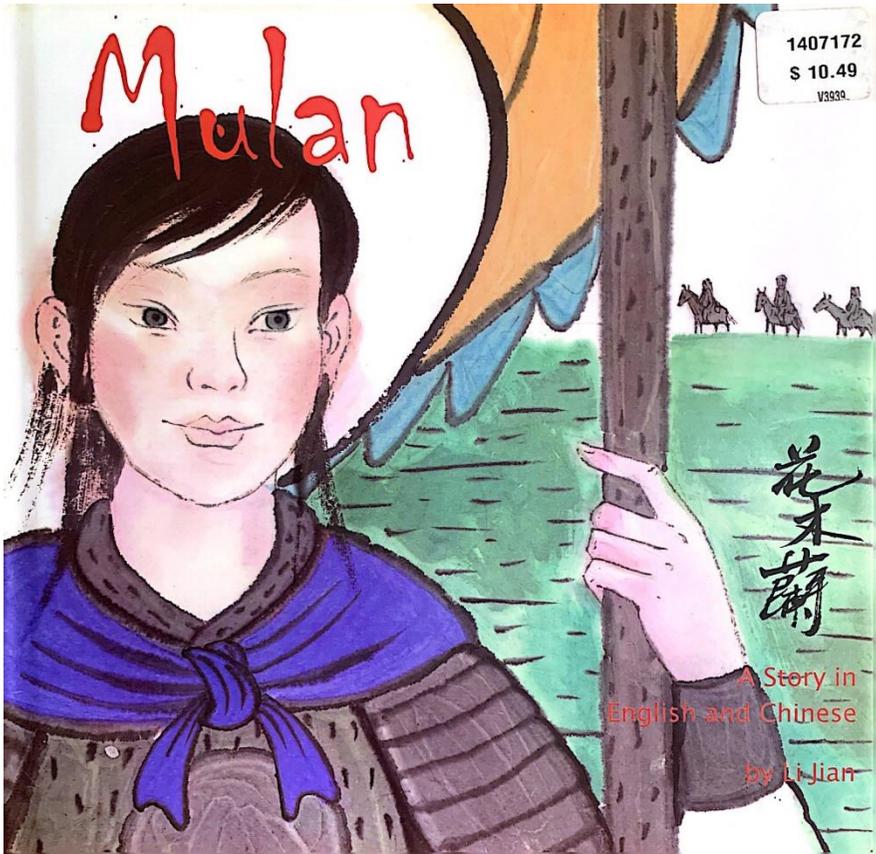


Figura 6. Cubierta de Li Jian (2014)



Cuatro de los libros (Wei Jiang y Cheng An Jiang, 1992; Charlie Chin, 1993; Jeanne M. Lee, 1995; Li Jian, 2014) incluyen el texto en formato bilingüe, chino-inglés, mientras que los otros dos (Robert D. San Souci, 1998; Gang Yi y Xiao Guo, 2007) solo en inglés. En uno de los libros ilustrados (Jeanne M. Lee, 1995) se reproduce literalmente la Balada de Mulan, con su texto original chino más una traducción inglesa relativamente literal (fig. 7). Los demás textos incluyen pasajes de ampliación o elaboración de la Balada original, sobre todo en lo relativo a la narración de la guerra y del heroico desempeño de Mulan en el frente bélico, algo a lo que en la Balada original solo se dedicaba los seis versos de la estrofa central (vv. 29-34). Así, por ejemplo, en Gang Yi y Xiao Guo, (2007, 24 pp. no numeradas) se dedican 24 páginas a las hazañas bélicas de

Mulan; y en Wei Jiang y Cheng An Jiang (1992, 18 pp. no numeradas) 18 páginas a la misma cuestión.

Figura 7. Dos páginas de Jeanne M. Lee (1995, 2 pp. sin numerar)



El análisis de las ilustraciones de los seis libros sobre Mulan mencionados en el corpus revela que los objetivos eran, lógicamente, de naturaleza distinta a los de los libros chinos de la década de los 50 del pasado siglo. Llama la atención que los modernos libros ilustrados, publicados en el período 1992-2014 en Estados Unidos, no pretendan transmitir una imagen de Mulan globalizada, americanizada u occidentalizada. Al contrario, las ilustraciones presentan, en general, una imagen oriental y tradicional de la heroína china y del ambiente circundante, especialmente en Wei Jiang y Cheng An Jiang (1992) (fig. 8), Charlie Chin (1993) (fig. 9) y Jeanne M. Lee (1995) (fig. 10). En cuatro de los seis libros examinados, el texto se presenta en versión bilingüe, chino-inglés, como se ha señalado, lo que dice mucho sobre los destinatarios esperados de los libros (niños y jóvenes chinos, residentes en Estados Unidos). Por tanto, parece que el primer objetivo de estos libros es reforzar el sentimiento de pertenencia a una comunidad y a una cultura, aunque (o precisamente porque) esa comunidad se haya trasplantado a un medio occidental. Como señala Dong, la literatura infantil es un vehículo efectivo para transmitir mensajes de conciencia cultural e identidad nacional (Dong, 2011, p. 125). Además, la audiencia destinataria de estos libros

ilustrados sobre Mulan (los niños chinos que viven en Estados Unidos) necesitan instrumentos (como estos libros) para construir su identidad étnica, nacional y cultural, especialmente porque, como han destacado De Manuel y Davis (2006, pp. vi-vii), soportan la presión de afrontar un triple desafío: permanecer fieles a su herencia cultural; asimilarse a la civilización estadounidense, hasta el punto de convertirse en completos americanos “de provecho”; y gestionar el hecho de que, por su ascendencia asiática, muchos estadounidenses nunca van a aceptarlos completamente como americanos.

Figura 8. Wei Jiang y Cheng An Jiang (1992, s. p.)



Figura 9. Charlie Chin (1993, p. 31)



to generation” (Li Jian, 2014, s.p.).

Un tercer objetivo que compartirían los seis libros ilustrados sería el de transmitir valores, sobre todo de carácter confucionista y tradicional, como la devoción filial y el respeto a los mayores, el acatamiento de las normas sociales y el sacrificio personal por el bien de la comunidad. Como Dong recuerda, citando a Painter (2007, p. 40), los libros ilustrados para niños y jóvenes son potentes instrumentos ideológicos para inculcar en los jóvenes lectores los conceptos dominantes en una comunidad respecto a la niñez, el hogar y la familia (Dong, 2011, p. 126). Es muy significativo que, en todas las publicaciones examinadas, la historia acabe con la renuncia de Mulan al cargo que le ofrecía el emperador y con su regreso a la aldea, donde depone su ropa de militar y retoma su vestimenta femenina. También se peina y se maquilla como mujer: Charlie Chin (1993, p. 25) (fig. 11), Jeanne M. Lee (1995, s. p.) (fig. 12), Li Jian (2014, s. p.) (fig. 13) y Robert D. San Souci (1998, s. p.) (fig. 14). Por tanto, si se había producido una transgresión de las convenciones sociales, en aras de la devoción filial, al final el sistema tradicional de valores es restablecido, cuando Mulan vuelve a la aldea y a su rol de mujer.

Figura 11. Charlie Chin (1993, p. 25)



Figura 12. Jeanne M. Lee (1995, s. p.)



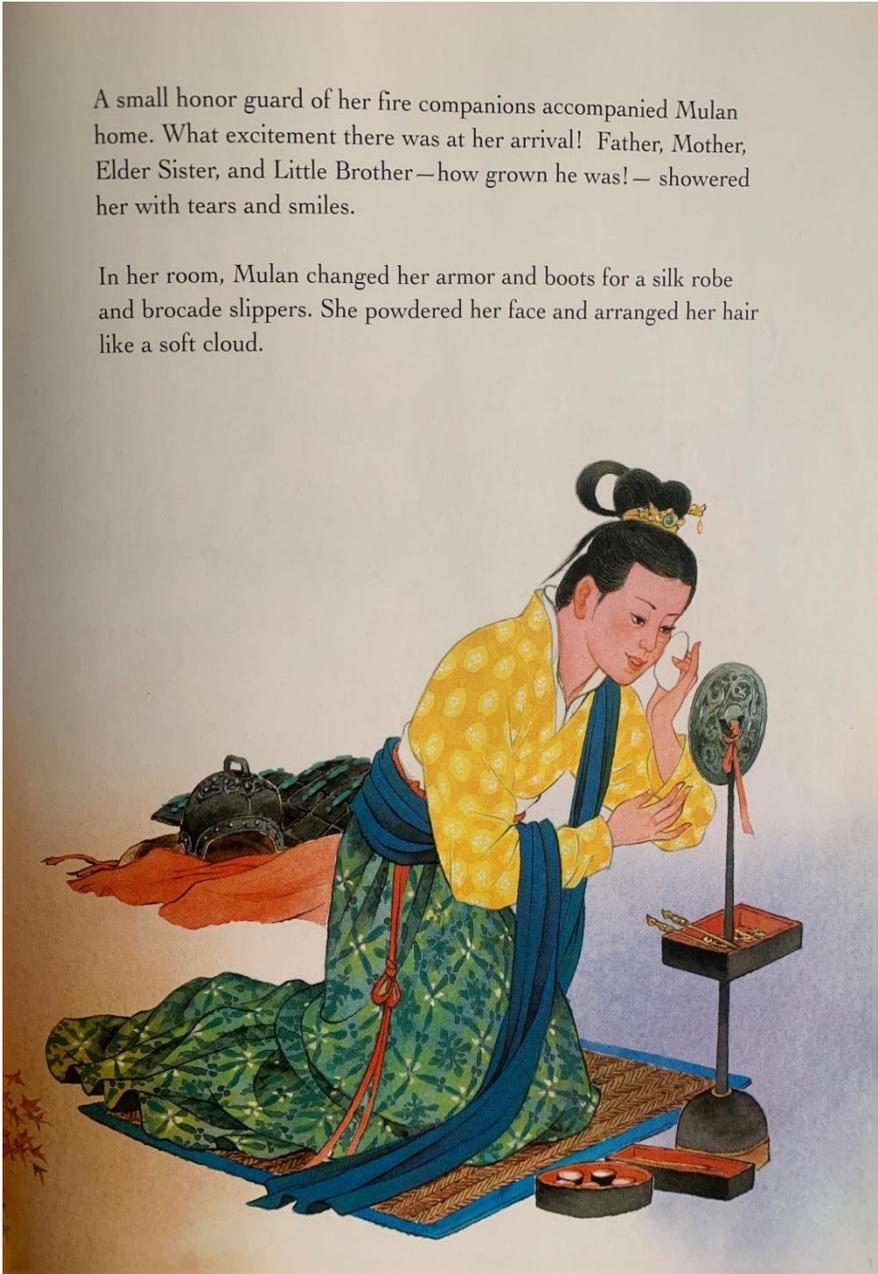
Figura 13. Li Jian (2014, s. p.)



Figura 14. Robert D. San Souci (1998, s. p.)

A small honor guard of her fire companions accompanied Mulan home. What excitement there was at her arrival! Father, Mother, Elder Sister, and Little Brother—how grown he was!—showered her with tears and smiles.

In her room, Mulan changed her armor and boots for a silk robe and brocade slippers. She powdered her face and arranged her hair like a soft cloud.



En cambio, no se ha podido documentar que en el corpus de libros estudiados se pretenda difundir valores más occidentales y modernos, como la motivación individualista para las acciones de Mulan (la idea de que los seres humanos han de desarrollar su vida para obtener la realización personal y el éxito) o la reivindicación feminista (el mito como demostración de que las mujeres pueden, y deben, ejercer las mismas funciones que los hombres). De este modo, concluimos que no observamos claramente en estos libros huellas de la lógica globocentrista / globocéntrica²⁶, auspiciada por la Anglosfera, que supone una “mcDonaldización” (Ritzer, 1993) o “disneyficación” (Chan, 2002; Tian y Martínez Sariago, 2023) de la cultura.

4. CONCLUSIONES

Hemos tenido ocasión de comprobar que las seis publicaciones ilustradas que relatan la historia de Mulan constituyen un intento de dotar a una comunidad trasplantada a occidente de una tradición nacional. Los seis libros tienden a transmitir una imagen oriental, sinicizada, de Mulan, como heroína portadora de los valores tradicionales chinos.

Hemos detectado tres objetivos principales en estas publicaciones: insuflar en la comunidad chino-americana un sentimiento de pertenencia a la cultura tradicional china, más o menos preservada (al menos en teoría y como desiderátum) de los valores occidentales; difundir entre esa comunidad china en América la leyenda de Mulan, con énfasis en la construcción de un modelo de conducta y de valores tradicionales; y, por último y precisamente, difundir esos valores tradicionales chinos entre la audiencia esperada de los libros. Los principales valores que les interesa transmitir a los autores son la devoción filial y el respeto a los mayores, el acatamiento de las normas sociales y el sacrificio personal

²⁶ Mientras que tradicionalmente el discurso occidentalista establecía una diferencia asimétrica entre Occidente y sus otros subordinados para apuntalar la superioridad de Europa y su alta cultura (eurocentrismo), el actual discurso sobre la globalización, aunque ha implicado un desplazamiento de los centros de poder desde Occidente a una posición menos localizable en el “globo”, no es, por ello menos perverso. Su poder radicaría en su capacidad para ocultar la manera en que sigue dependiendo del sometimiento de sus otros, definidos ahora menos por su alteridad que por su subalternidad (Coronil, 2000, p. 105).

por el bien de la comunidad.

En cambio, no se han podido documentar claramente valores más occidentales, propios de las dos películas que la Factoría Disney produjo sobre Mulan (1998, 2020), como la motivación personal (la necesidad de autorrealización) o la reivindicación feminista. Estos valores no estaban en la Balada original (Tian y Laguna Mariscal, 2024) y tampoco se han incorporado en los libros ilustrados que han sido objeto de la presente investigación, a diferencia de lo que ha sucedido con las dos versiones cinematográficas producidas por la Factoría Disney (Tian y Martínez Sariago, 2023).

REFERENCIAS

- Allen, J. R. (1992). *In the Voice of Others: Chinese Music Bureau Poetry*. University of Michigan.
- Brunel, P. (1992). *Mythocritique. Théorie et parcours*. PUF.
- Chan, J. M. (2002). Disneyfying and Globalizing the Chinese Legend Mulan: A Study of Transculturation. En J. Chan y T. McIntire (Eds.), *Search of Boundaries: Communication, Nation-States and Cultural Identities* (pp. 225-248). Ablex Publishing.
- Chin, Ch. (1993). *China's Bravest Girl: The Legend of Hua Mulan*. Illustrated by Tomie Arai. Children's Books Press.
- Coronil, F. (2000). Naturaleza del poscolonialismo: del eurocentrismo al globocentrismo. En R. Lander (Ed.), *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas* (pp. 87-112). CLACSO (Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales).
- Danzhai, L. (刘旦宅) (1955). *Mulan se une al ejército* (木兰从军). Editorial Popular de Bellas Artes de Shangai.
<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1709608986904203518&wfr=spider&for=pc>
- De Manuel, Dolores y Rocío G. Davis (2006). Editor's Introduction: Critical Perspectives on Asian American Children's Literature. *The Lion and the Unicorn*, 30(2), v-xv.
- Dong, L. (2006). Writing Chinese America into Words and Images: Storytelling and Retelling of The Song of Mu Lan. *The Lion and the Unicorn*, 30(2), 218-233.
- Dong, L. (2011). *Mulan's Legend and Legacy in China and the United States*. Temple

University Press.

- Edwards, L. (2010). Transformations of the Woman Warrior Mulan: From Defender of the Family to Servant of the State. *Nan Nü*, 12, 175–214.
- Frankel, H. H. (1976). *Flowering Plum and the Palace Lady: Interpretations of Chinese*. Yale University.
- Frenzel, E. (1963). *Stoff, Motiv- und Symbolforschung*. Metzler.
- Frenzel, E. (1966). *Stoff- und Motivgeschichte*. E. Schmidt.
- Frenzel, E. (1980). *Vom Inhalt der Literatur: Stoff, Motiv, Thema*. Herder.
- Jen, T. (1962). The Mu Lan Rhyme (A Translation). *United College Journal*, 1, 1-6.
<https://digitalrepository.lib.hku.hk/catalog/hq381m81g#?xywh=-1672%2C-259%2C5143%2C1634&c=&m=&s=&cv=>
- Jian, L. (2014). *Mulan. A Story in English and Chinese*. Translated by Yijin Wert. Better Link Press.
- Jiang, W. y Cheng An Jiang (1992). *The Legend of Mu Lan. A Heroine of Ancient China*. Victory Press.
- Kwa, S. y L. W. Idema (2010). *Five versions of a Classic Chinese Legend with Related Texts*. Hackett.
- Lee, J. M. (1995). *The Song of Mu Lan*. Front Street.
- Li, J. (2018). Retelling the Story of a Woman Warrior in *Hua Mulan* (花木兰, 2009): Constructed Chineseness and the Female Voice. *Marvels & Tales*, 32 (2), 362-387.
- Painter, Clare (2007). Children's Pictures Book Narratives: Reading Sequences of Images. En Anne McCabe, Mick O'Donnell y Rachel Whittaker (Eds.), *Advances in Language and Education* (pp. 40–59). Continuum.
- Postel, Ph. (2002). Mulan. En P. Brunel (Ed.), *Dictionnaire des mythes féminins*, (pp. 1388–1406). Éditions du Rocher.
- Rajewsky, I. O. (2002). *Intermedialität*, A. Francke UTB.
- Ricoeur, P. (1983). La mise en intrigue. Une lecture de la *Poétique* d'Aristote. *Temps et récit* (vol. I, pp. 55-84). Seuil.
- Ritzer, E. (1993). *The McDonaldization of Society*. Pine Forges Press.
- San Souci, R. D. (1998). *Fa Mulan: The Story of a Woman Warrior*. Illustrated by Jean & Mou – Sien Tseng. Hyperion Books for Children.

- Sánchez Noriega, J. L. (2000). *De la literatura al cine. Teoría y análisis de la adaptación*. Paidós.
- Shuhui, W. (王叔晖). (1950). *Mulan se une al ejército* (木兰从军). Editorial de Bellas Artes de Chaohua.
https://www.toutiao.com/article/6959137844631749128/?upstream_biz=toutiao_pc&source=m_redirect&wid=1683685958695
- Sun, X. (2008). *Mulan on Page and Stage: Stories of Mulan in Late Imperial China*. Dissertation. University of Pittsburgh.
- Tian, Y. y G. Laguna Mariscal (2024). La balada de Mulan: edición, traducción al español e interpretación literaria. *Philologica Canariensis*, 30, en prensa.
- Tian, Y. y M. M. Martínez Sariago (2023). Mulan y Disney: tradición milenaria china y cultura de masas contemporánea. *Océanide*, 16, en prensa.
- Tian, Y., M. M. Martínez Sariago y G. Laguna Mariscal (2023). Mulan ilustrada: un tema literario en el arte de la República Popular China. *Archivum*, 73, 471-493.
- Tsoi Dug (s. f.). The Ballad of Mulan. Tsoi Dug.
http://tsoidug.org/Literary/Mulan_Ballad_Simp.pdf
- Wang, Z. (2020). Cultural “Authenticity” as a conflict-ridden hypotext: *Mulan* (1998), *Mulan Joins the Army* (1939), and a millennium-long intertextual metamorphosis. *Arts*, 9(78), 1-16.
- Yefo, H. (花木兰) (1949). *Hua Mulan* (胡也佛). Editorial Popular de Bellas Artes de Shangai.
<https://www.163.com/dy/article/GOCVMTQH05373FTW.html>
- Yellowbridge. (s. f.). Ode to Mulan. *Yellowbridge*.
<https://www.yellowbridge.com/onlinelit/mulan.php?characterMode=s>.
- Yi, Gang y Xiao Guo (2007). *The Story of Mulan: The Daughter and the Warrior*. Illustrated by Zunzhi Yin. US Sunning Publishing.